



## World Library and Information Congress: 71th IFLA General Conference and Council

### "Libraries - A voyage of discovery"

August 14th - 18th 2005, Oslo, Norway

*Conference Programme:*

<http://www.ifla.org/IV/ifla71/Programme.htm>

**julio 1, 2005**

**Code Number:**

**015-S**

**Meeting:**

**139 SI - Classification and Indexing with Cataloguing**

### **Fichero de Autoridades Nacional de los Nombres Geográficos Rusos**

**Lavrenova O.A.**

Russian State Library, Moscow

*Traducción: Elena Escolano Rodríguez*

La Biblioteca Estatal Rusa (Russian State Library, RSL) ha desarrollado el Fichero de Autoridades Nacional de Nombres Geográficos desde 2003 dentro del marco del programa federal denominado "Cultura Rusa (2001-2005)".

El fichero formará parte del conjunto de ficheros de autoridad de la red de bibliotecas rusas (LIBNET). Su objetivo es promover la utilización de nombres geográficos rusos normalizados en la práctica bibliotecaria (catalogación de documentos y recuperación de información), establecida oficialmente a nivel federal. El Fichero de Autoridades Nacional de Nombres Geográficos se identifica por el código "rugeo" en el formato MARC21, subcampo \$2 de fuentes de los términos de materia/índices.

### **1. Generalidades**

El Fichero de Autoridades Nacional Ruso de Nombres Geográficos se inicia y es llevado a cabo por la Biblioteca Estatal Rusa para toda la comunidad bibliotecaria en Rusia, por primera vez.

El Fichero de Autoridades consta de registros de autoridad para los nombres de objetos geográficos.

en Rusia (*Moscow, Urals, Volga*),  
de la plataforma continental (*Magadan -1, el trazado de la plataforma de*

*Magadan en el mar de Okhotsk; Odoptu, el yacimiento de gas en la plataforma Noreste de la Isla Sakhalin), y del área económica excepcional de la federación rusa (el Área Económica Excepcional del Mar Chuckchee), así como de los objetos geográficos descubiertos o identificados por los exploradores rusos en mar abierto y en el Antártico (la Isla Peter I en el Antártico),*

si no se contradice con la ley federal de la Federación Rusa (Ley federal de 18 de diciembre, 1997, № 152-FZ “Concerniente a nombres geográficos”, art.3, p.1).

Esta ley establece reglas legales para la actividad en la esfera de los objetos geográficos:

Apropiación de nombres y red denominación de objetos geográficos, así como también

Normalización,

Utilización,

Registro,

Cálculo

y preservación del patrimonio histórico y cultural de las naciones dentro de la Federación Rusa.

De acuerdo a esta ley federal “concerniente a nombres geográficos” (art. 8, p.1): “Los nombres geográficos normalizados se usan en documentos, cartografía o cualquier otra edición en ruso o en otras lenguas habladas en la Federación Rusa”.

En esta ley se resalta que es necesario establecer y utilizar nombres geográficos normalizados uniformes en documentos oficiales, cartografía y otras publicaciones. En consecuencia, se aceptó la siguiente petición básica del fichero de autoridad: los encabezamientos establecidos de registros de autoridad deben ser apropiados para los nombres geográficos normalizados establecidos a nivel federal, e indicados en el “Catálogo Estatal de Nombres Geográficos en Rusia”.

Se ha elegido utilizar las siguientes definiciones generales indicadas en la ley federal:

*Objetos geográficos* – existentes o que han existido, relativamente estables, formaciones integrales de la tierra definidos por una localización determinada: continentes, océanos, mares, golfos, estrechos, islas, montañas, ríos, lagos, glaciares, desiertos y otros accidentes naturales; repúblicas, tierras, regiones, ciudades de importancia federal, regiones autónomas, distritos autónomos, pueblos y otros asentamientos, distritos, estaciones de tren, puertos de mar, aeropuertos y otros objetos;

*Nombres de los objetos geográficos* – los nombres geográficos conferidos a los objetos geográficos, utilizados para su distinción y reconocimiento;

*Establecimiento de nombres geográficos* – exposición de los nombres geográficos existentes, reafirmación y red denominación de nombres geográficos;

*Normalización de un nombre geográfico* – elección del nombre geográfico más utilizado y definición de la grafía de este nombre en la lengua que se ha usado (Ley federal, art.1)

## **2. Funciones del fichero de autoridades de nombres geográficos**

El fichero de nombres geográficos tiene las siguientes funciones:

- Facilitar la utilización de los nombres geográficos rusos establecidos en la catalogación y recuperación de información;
- Crear las condiciones necesarias para la preservación centralizada de la información de nombres geográficos y la posibilidad de recepción de información fiable en acceso remoto;
- Fijar las relaciones de sinonimia, y conexiones jerárquicas y asociativas entre los nombres geográficos;
- Asegurar la posibilidad del intercambio de información entre bibliotecas rusas y extranjeras, así como con otras organizaciones y redes de bibliotecas.

### 3. Fuentes de información

Para constituir el fichero de autoridades de nombres geográficos se escogen las siguientes fuentes de información:

- Catálogo Estatal Electrónico de Nombres Geográficos en Rusia (Electronic State Catalogue of Geographic Names in Russia)– fichero de **ordenador**;
- Catálogo Estatal de Nombres Geográficos Rusos (State Catalogue of Russian Geographic Names) como índice de fichas – referencias en forma tradicional;
- Clasificador de Formaciones Territoriales-Administrativas de Toda Rusia (All-Russian Classifier of Administrative-Territorial Formations, ARCATF);
- Registros bibliográficos resultado de la catalogación de documentos por la RSL y otras bibliotecas;
- Registros de autoridad de los catálogos electrónicos (OPACs) de la RSL, la Biblioteca Nacional de Rusia y otras bibliotecas;
- Tablas (divisiones territoriales ) de la Clasificación Bibliográfica de Biblioteca (Library Bibliographic Classification, LBC);
- Ediciones de referencia.

Se elige como fuente principal de información el **Electronic State Catalogue of Geographic Names in Russia** (Catálogo Estatal Electrónico de Nombres Geográficos en Rusia) llevado a cabo por el Central Institute of Geodesy, Air Photography and Cartography (Instituto Central de Geodesia, Fotografía Aérea y Cartografía) debido a su originalidad y fiabilidad. Para clarificar la situación, les doy más información sobre este catálogo. Cada nombre geográfico ruso debe estar registrado en el Instituto Central de Geodesia, Fotografía Aérea y Cartografía y debe recibir un número de registro permanente, que no puede ser cambiado con las modificaciones del nombre geográfico. Actualmente se está creando la base de datos del Catálogo Estatal, es por ello que también utilizaremos para nuestro Fichero de Autoridades automatizado la información y referencias del índice de fichas tradicionales de los nombres geográficos rusos.

El Catálogo Estatal de Nombres Geográficos tiene más de 200 tipos de objetos. Con el nombre se registran treinta características divididas en obligatorias y adicionales (opcionales). Con todo esto, la RSL obtiene toda la información necesaria requerida para el fichero de autoridades como:

- Nombre establecido;
- Fuente del establecimiento del nombre;
- Fecha del establecimiento del nombre;
- Tipo de objeto;
- Indicación de la existencia del objeto;
- La fuente del establecimiento del tipo de objeto geográfico;

Estatus de asentamiento administrativo;  
Información concerniente a la situación territorial-administrativa (nombre de materia, nombre de región administrativa) del objeto (por ejemplo, información relativa a ríos incluye los distritos administrativos por los que pasa el río);  
Coordenadas geográficas del objeto (longitud, latitud, conexión con otro objeto geográfico);  
Variantes de nombre;  
Fuentes del establecimiento de la variante de nombre;  
Fecha del establecimiento de la variante de nombre;  
Fecha del cambio de la variante del nombre, etc.

Toda la información se presenta en la base de datos del Catálogo Estatal de Nombres Geográficos en forma de un sistema especial de tablas. Convertimos la información de estas tablas directamente en MARC21 (véase ejemplos #1 y #2 más abajo).

La estructura de la información del Catálogo Estatal refleja el nombre actual del objeto geográfico, el nombre anterior para el objeto, y un elemento reservado para un nombre futuro. Solamente se registra la forma establecida del nombre geográfico recibido de fuente oficial.

El Catálogo Estatal de Nombres Geográficos, creado en 2000, se encuentra en este momento en estado de acumulación de base de datos. Se supone que este catálogo estará disponible en Internet en 5-7 años, cuando se haya completado la base de datos para mapas de escala 1×500000, dividida en regiones. Entonces, el siguiente paso será compilar la información sobre los mapa de escala 1×100000; lo que significa que la base de datos contendrá información sobre asentamientos incluyendo villas. En total, los mapas topográficos rusos de escala 1×100000 tienen al rededor de 2,5 m. de nombres geográficos.

Sobre la base de los acuerdos llegados con RSL, el Instituto Central de Geodesia, Fotografía Aérea y Cartografía cumple con el servicio informativo del proyecto basado en su Catálogo Electrónico de Nombres Geográficos. Toda la información se transfiere del formato del Catálogo Estatal al MARC 21 de Información de Autoridades. Ya se ha recibido información sobre 36000 objetos geográfico de 16 materias de la Federación Rusa (regiones del norte y centro) y se ha descargado en el OPAC de RSL. En un futuro cercano se espera que se descarguen 35000 registros. Se ha planificado establecer la gestión de las noticias permanentes sobre los cambios de nombre geográficos actuales con la información completa sobre algunas regiones.

### **Ejemplos.**

Toda la información de los campos 001, 043b, 1XX, 4XX, 5XX, 6XX de los registros MARC21 procede de la conversión del Catálogo Estatal de Nombres Geográficos. Los registros de autoridad en el fichero están completamente establecidos. Todos los ejemplos se han transliterado al latín por la ISO 9-95.

**(1)**

*001 agkgn0006893*

*003 RuMoRGB*

*005 20050412191824.0*

*008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | | |n|ana| | | | # d*

*035## \a(CNIIGAiK)9347*

*040## \aRuMoRGB \brus \erpk \frugeo*

*043## \ae-ru \b78 \2AGKGN*

*065## \a(2-2SPb)\2rubbk \5RuMoRGB*

151## \aSankt-Peterburg, gorod (Rossiya)  
451## \wa \aLeningrad, gorod  
451## \wa \aPetrograd, gorod  
451## \wa \aSankt''-Peterburg'', gorod  
551## \wg \aRossiya  
665## \aDanny'e v AGKGN: Leningrad (26.1.1924) \aDanny'e v AGKGN: Petrograd (31.8.1914) \aDanny'e v AGKGN: Sankt''-Peterburg'' (31.12.1804) \aDanny'e v AGKGN: Sankt-Peterburg (6.9.1991) \a Osnovan 16[29]/05/1703.  
670## \aAGKGN (CZNIIGAiK)  
670## \aUkaz Prezidiuma Verxovnogo Soveta RSFSR № 1643/1, 06/09/1991  
670## \aPostanovlenie II s''ezda Sovetov SSSR, 26/01/1924  
670## \aCZarskij ukaz, 18 [31]/08/1914  
670## \aAtlas Rossijskoj Imperii, 1804  
670## \a10-verstnaya karta  
670## \aSpravochnik administrativno-territorial'nogo deleniya Leningradskoj oblasti, 1997.  
680## \igorod \icentr oblasti \icentr Leningradskoj oblasti, gorod federal'nogo znacheniya, sub'ekt RF.  
680## \i59 grad. 55 min. S.SH., 30 grad. 20 min. V.D.  
751#0 \a Saint Petersburg (Russia)

(2)

00100 agkgn0002163  
00300 RuMoRGB  
00500 20050412191657.0  
008 031010| | | azznnaabn| | | | | | | | | |n|ana| | | | # d  
035## \a(CNIIGAiK)2507  
040## \aRuMoRGB \brus \erpk \frugeo  
043## \ae-ru \b57 \2AGKGN  
151## \aOka, reka (pravy'j pritok r. Volga)  
551## \wg \aOrlovskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'  
551## \wg \aTul'skaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'  
551## \wg \aKaluzhskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'  
551## \wg \aMoskovskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'  
551## \wg \aRyazanskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'  
551## \wg \aVladimirskaia, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'  
551## \wg \aNizhegorodskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob''ekty'  
670## \aAGKGN (CZNIIGAiK)  
670## \aKarty' poverxnostny'x vod Evropejskoj chasti SSSR, 1936  
670## \aAtlas Rossijskoj Imperii, 1804  
670## \aVodny'e resursy' Rossii, 1907,1934, 10-verstnaya karta  
670## \aAdministrativnaya karta Tul'skoj oblasti, 1939  
670## \aAdministrativnaya karta Ryazanskoj oblasti, 1979  
670## \aAdministrativnaya karta Orlovskoj oblasti, 1987  
670## \aSlovar' geograficheskix nazvanij SSSR, 1987  
670## \aSlovar' nazvanij gidrograficheskix ob''ektov Rossii i drugix stran-chlenov SNG, 1999  
670## \aAtlas mira, 1999.  
680## \ireka  
680## \ipravy'j pritok r. Volga  
680## \i56 grad. 20 min. S.SH., 43 grad. 59 min. V.D.  
751#0 \a Oka River (Kurskaia oblast'-Nizhegorodskaja oblast', Russia)

(3)  
001 agkgn0013380  
003 RuMoRGB  
005 20050412192037.0  
008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | | | | | n|ana| | | | # d  
035## \a(CNIIGAiK)25941  
040## \aRuMoRGB \brus \erpik  
043## \ae-ru \b47 \2AGKGN  
151## \aMurmozero (yugo-zapadnee oz.Larinskoe)  
451## \wa \aMurmozero (Korval'skoe)  
451## \wa \aNurmozero  
451## \wa \aMuromozero  
451## \wa \aNurm-ozero  
551## \wg \aLeningradskaya, oblast' (Rossiya). Prirodny'e ob'ekty'  
665## \aDanny'e v AGKGN: Murmozero (Korval'skoe) (31.12.2000) \aDanny'e v AGKGN:  
Nurmozero (31.12.1936) \aDanny'e v AGKGN: Muromozero (31.12.1988) \aDanny'e v  
AGKGN: Nurm-ozero (31.12.1941) \aDanny'e v AGKGN: Murmozero (31.12.1967)  
670## \aAGKGN (CZNIIGAiK)  
670## \aR-36-143,144/1967  
670## \aR-36-143,144/1980,2000  
670## \a10-verstnaya karta  
670## \aKarty' poverxnostny'x vod Evropejskoj chasti SSSR, 1936  
670## \aR-36-V,G/1988  
670## \aR-36-143,144/1941  
670## \aR-35,36/1943  
670## \aAdministrativnaya karta Leningradskoj oblasti, 1945  
670## \aAdministrativnaya karta Leningradskoj oblasti, 1986  
670## \aOtvét Boksitogorskogo rajonnogo otdela narodnogo obrazovaniya, 1991  
670## \aOtvét nachal'nika pochtovogo otdeleniya svyazi n.p. Krasny'j Bor ot 25/10/  
1991  
670## \aSlovar' nazvanij gidrograficheskix ob'ektov Rossii i drugix stran-chleno  
v SNG, 1999.  
680## \iozero  
680## \iyugo-zapadnee oz.Larinskoe  
680## \i60 grad. 6 min. S.SH., 35 grad. 1 min. V.D.

También investigaríamos sobre algunas fechas que faltan en la base de datos del Catálogo Estatal de Nombres Geográficos procedentes del índice de fichas del Catálogo Estatal en forma de referencias tradicionales.

Otra fuente de información automatizada es el **Clasificador de Formaciones Territoriales-Administrativas de Toda Rusia (ARCATF)**, que se ha publicado en forma impresa para apoyo de las estadísticas estatales. Este clasificador también existe como base de datos que contiene información sobre la estructura administrativa rusa. En el marco del proyecto se incluye en el fichero de nombres geográficos los elementos de información siguientes:

- Nombre del objeto geográfico,
- Tipo del objeto geográfico,
- Subordinación administrativa, y
- Código del objeto geográfico (código ARCATF).

En este clasificador, toda la información se presenta como texto o codificado en la estructura de código de objeto geográfico. No hay suficiente información para el fichero de

autoridades excepto la base de datos ARCATF que contiene 300 000 formaciones territoriales-administrativas. Esta información se convierte también al formato MARC 21 directamente de las tablas del sistema. Al principio, todos los registros de autoridad convertidos del ARCATF son provisionales. (*c* en el campo 008, posición #33).

### Ejemplos.

Toda la información en los campos 1XX, 4XX, 5XX, 6XX del registro MARC21 procede de la conversión del Clasificador de Formaciones Territoriales-Administrativas de Toda Rusia.

(4) Este nombre geográfico no existe en el fichero del Catálogo Estatal de Nombres Geográficos en este momento.

001 okato0079526  
 003 RuMoRGB  
 005 20050412125605.0  
 008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | | |n|anc| | | | # d  
 040## \aRuMoRGB \brus \erpk \frugeo  
 043## \ae-ru \b40 \2OKATO  
 065## \a(2-2SPb)\2rubbk \5RuMoRGB  
 151## \aSankt-Peterburg, gorod (Rossiya)  
 551## \wg \aRossiya  
 551## \wg \aSevero-Zapadny'j federal'ny'j okrug  
 670## \aOKATO  
 680## \igorod \isub''ekt federaczii

(5) Este nombre geográfico, también existe en el fichero convertido del Catálogo Estatal de Nombres Geográficos. La información nueva solamente se da en el campo: 551## \wg \aSevero-Zapadny'j federal'ny'j okrug.

001 okato0000001  
 003 RuMoRGB  
 005 20050412125209.0  
 008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | | |n|anc| | | | # d  
 040## \aRuMoRGB \brus \erpk  
 043## \ae-ru \b01 \2OKATO  
 065## \a(2Ros-4Alt) \2rubbk \5RuMoRGB  
 151## \aAltajskij, kraj (Rossiya) \y(1937 -)  
 551## \wg \aSibirskij federal'ny'j okrug  
 670## \aOKATO  
 680## \ikraj \isub''ekt federaczii \icentr - gorod Barnaul  
 751#0 \a Altaiskii krai (Russia)

También hemos creado algunos registros de autoridad adicionales para formar la estructura jerárquica (ver ejemplos ##6-7).

### Ejemplos.

(6)  
 001 feder0000003  
 003 RuMoRGB  
 005 20050408175430.0  
 008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | | |n|ana| | | | # d  
 040## \aRuMoRGB \brus \erpk  
 043## \ae-ru  
 065 ##\a(2Ros-16)\2rubbk \5RuMoRGB

151## \aFederal'ny'e okruga Rossijskoj Federaczii  
 551## \wg \aRossiya  
 (7)  
 001 feder0000002  
 003 RuMoRGB  
 005 20050408175430.0  
 008 031010| | azznnaabn| | | | | | | | | | n|ana| | | | # d  
 040## \aRuMoRGB \brus \erpik  
 #043## \ae-ru  
 065 ## \a(2) \2rubbk \5RuMoRGB  
 #151## \wg \aRossiya. Prirodnny'e ob''ekty'  
 #551## \wg \aRossiya

La información de las fuentes descritas no es suficiente para la catalogación. Por tanto se utilizará la información de los registros bibliográficos formados con los documentos que se catalogan en la RSL y en otras bibliotecas, así como de los ficheros de autoridades en el OPAC de la RSL, la NLR y otras bibliotecas. (véase la sección #6 más abajo). Además, los especialistas de la RSL crean campos desafortunados en la conversión de registros.

En las tablas de la Clasificación Bibliográfica de la Biblioteca (LBC) hay información importante sobre nombres geográficos (divisiones territoriales). Por tanto es muy importante asegurar la interacción del Fichero de autoridades para nombres geográficos y el Fichero de Divisiones Territoriales (véase la sección #5 más abajo).

Normalmente, los creadores del fichero de autoridades lo harán sobre la base de diferentes libros de referencia como diccionarios, mapas geográficos, guías ferroviarias, etc.

La información controlada por el sistema ALEPH (en el OPAC de RSL) se convierte al Formato RUSMARC para la información de autoridad con el objeto de su posterior descarga en el OPAC LIBNET.

#### **4. La estructura del fichero de autoridades de nombres geográficos**

El registro de autoridad consta de los siguientes elementos (véase ejemplos ##1-7 más arriba), si está disponible la información apropiada:

- La forma establecida del nombre geográfico;
- La forma no establecida del nombre geográfico (abreviaturas u otras variantes del nombre);
- Coordinadas geográficas;
- Número de registro permanente del nombre geográfico en el Catálogo Estatal;
- Fuentes de la forma establecida del nombre geográfico;
- Fecha (año) de establecimiento de la forma del nombre geográfico;
- Tipo de objeto geográfico;
- Estado administrativo de la materia;
- Información relativa a la localización territorial-administrativa del objeto (nombre de la materia de la Federación Rusa, nombre de la región administrativa);
- notas;
- índice de la división territorial (de la clasificación de la LBC).

Los ejemplos ##1-5 demuestran bien como dos fuentes principales dan la posibilidad de crear la parte principal de los elementos del registro de autoridad durante el proceso de conversión. Es bastante difícil encontrar información coincidente y combinar registros para los mismos objetos geográficos.



Se pretende que el Fichero de Autoridades de Nombres Geográficos sea multilingüe; contendrá nombres geográficos en otras lenguas nacionales de las materias rusas y en otras lenguas extranjeras. También se presentarán todos los nombres en escritura original. El problema más difícil es el siguiente: los nombres geográficos en diferentes lenguas pueden ser formas transliteradas de acuerdo a diferentes normas, formas transcritas de acuerdo a reglas desconocidas, formas traducidas, formas mixtas, variantes rechazadas en la historia de la lengua, y también formas especiales para los mapas en grafía latina establecidas por la agencia cartográfica.

### **Ejemplos:**

(8) *Rossiya* (forma transliterada por ISO) - *Russland* (una variante en Alemania), *Russia* (una variante en Italia), *Russia* (una variante en inglés), *Rossija* (formas especiales en grafía latina establecida para los mapas por la agencia cartográfica en Rusia).

(9) *Rossijskaya Federaciya* (forma transliterada por ISO) – *the Russian Federation* (forma mixta en inglés).

(10) *Sovetskij Soyuz* (forma transliterada por ISO) – *Sowjetunion* and *Soviet Union* (forma transliterada en alemán e inglés).

(11) *Shupashkar* (el nombre de la ciudad Chuvash – forma transliterada por ISO) - *Cheboksary* (forma transliterada por ISO de la variante rusa). Véase además los campos 751 en los ejemplos ##1, 2, 5 más arriba.

Si se cambia la forma establecida del nombre geográfico, se crea un nuevo registro de autoridad con un encabezamiento de autoridad nuevo. Los registros se relacionan con referencias de “véase además”.

### **Ejemplo**

#### **(12)**

Este sería el ejemplo, si el personal de la biblioteca decide crear un registro de autoridad independiente para *Leningrado*. Eliminamos el campo “451## \wa \aLeningrad, gorod” del registro “001 agkgn0006893” (ejemplo #1) e incluimos el campo “551## \wa \aLeningrad, gorod (RSFSR, SSSR)”.

Un nuevo registro sería como este:

```
003 RuMoRGB
008 031010| | azznaabn| | | | | | | | | |n|ana| | | | # d
040## \aRuMoRGB \brus \erpik \frugeo
043## \ae-ru \b78 \2AGKGN
065## \a(2-2SPb)\2rubbk \5RuMoRGB
151## \aLeningrad, gorod (RSFSR, SSSR)
451## \wa \aPetrograd, gorod
451## \wa \aSankt'-Peterburg', gorod
551## \wg \aRSFSR (SSSR)
551## \wb \aSankt-Peterburg, gorod (Rossiya)
```

El Departamento de la RSL responsable del mantenimiento del Fichero de Autoridades le asignará a cada registro de autoridad un número de registro nacional. Se está desarrollando la estructura del número de registro.

## **5. Asegurar la interacción entre el Fichero de Autoridades para nombres geográficos y el Fichero para las divisiones territoriales en la clasificación automatizada de la LBC.**

Al convertir la información procedente del Catálogo Estatal de Nombres Geográficos y del Clasificador de Formaciones Territoriales-Administrativas de Toda Rusia al formato MARC 21, se controlan los nombres geográficos cuando se van a añadir a la base de datos de las Divisiones Territoriales de la clasificación automatizada BBK (o LBC – Clasificación Bibliográfica de Biblioteca). Si un nombre existe en un encabezamiento de registro de la LBC, el índice de la LBC se copia automáticamente en el campo apropiado del registro de autoridad en el Fichero de Autoridades de Nombres o se inserta manualmente en el registro.

Se pueden ver los índices de la LBC en los ejemplos ##1, 5-7 en los campos 065.

Los registros en el Fichero de Autoridades de Nombres Geográficos se corregirán tan pronto como se reciba la información del Instituto Central de Geodesia, Fotografía Aérea y Cartografía en el Departamento del RSL responsable del mantenimiento del fichero (Departamento de Ediciones Cartográficas). La información relativa a los cambios en los nombres geográficos o su información será entonces transferida en la LBC para la actualización de las divisiones territoriales. Después de que el equipo directivo editorial tome las decisiones oportunas, se modificará el Fichero de Divisiones Territoriales en clasificación automatizada.

## **6. Sigüientes pasos de desarrollo del proyecto.**

El Fichero de Autoridades de Nombres Geográficos se localiza en el sitio web de la RSL como recurso electrónico ampliamente disponible y como una fuente de recuperación de información en su OPAC. En un futuro este fichero se transferirá al OPAC colectivo de la red de bibliotecas rusas LIBNET. Se proyecta establecer la cooperación entre la RSL y el Centro Bibliográfico de Información Nacional (LIBNET) para la transferencia de los ficheros iniciales en el formato RUSMARC y para la actualización continuada de la información. Existen algunas cuestiones a decidir relativas a la elección de los medios de presentación de información en formato RUSMARC. Este fichero se transferirá por partes al OPAC colectivo, a medida que estén disponibles las partes. A mismo tiempo, la RSL mantendrá el fichero en su propio OPAC, disponible en Internet.

Las decisiones del proyecto han sido ampliamente discutidas en diferentes conferencias. Además como en otras bibliotecas rusas se estudian también los ficheros de nombres geográficos, es necesario organizar la cooperación con ellas. También se organizará la colaboración con bibliotecas nacionales de las regiones de la Federación Rusa que utilizan lenguas nacionales en los mapas.

Para 2005 se ha planificado enriquecer el fichero transformándolo en uno multilingüe. Es necesario tener en cuenta todos los detalles relativos al intercambio del Fichero de Autoridades de Nombres Geográficos con agencias catalográficas extranjeras, para estudiar las formas de presentar los nombres en otras lenguas. En este sentido, es muy importante establecer la cooperación con las bibliotecas nacionales interesadas en colaborar en este proyecto. Invitamos a otras bibliotecas a unirse a nuestro **(correo electrónico de contacto: [lavr@rsl.ru](mailto:lavr@rsl.ru))**.

La Biblioteca Nacional de Rusia (San-Petersburgo) será la responsable de trabajar con los nombres históricos de objetos geográficos. Un importante reto de nuestro proyecto es la tarea de completar el fichero con información concerniente a todos los nombres geográficos existentes que no están fijados en el Catálogo Estatal de Nombres Geográficos y de todos esos nombres de objetos geográficos desaparecidos todavía utilizados en la catalogación de documentos en las bibliotecas.

La URL para el fichero de autoridades de la RSL:

[http://aleph.rsl.ru/F/PVHBDH92JN7FKPXKY11163HQ4VR54AC7UDRHY2N76UM7GY9YX M-02794?func=file&file\\_name=find-b&local\\_base=tst11](http://aleph.rsl.ru/F/PVHBDH92JN7FKPXKY11163HQ4VR54AC7UDRHY2N76UM7GY9YX M-02794?func=file&file_name=find-b&local_base=tst11) (ENG/RUS).

Ejemplos de los resultados de la búsqueda en pantallas para el usuario final – véase fig. 1 y 2.

The screenshot shows the Authority Catalog interface. At the top, there is a navigation bar with links: End Session, Preferences, Databases, and Fee. Below this is a secondary navigation bar with links: Browse, Search, Results List, and Previous. A yellow bar contains the text 'Add to Basket'. The main content area is titled 'Full View of Record'. It includes a 'Choose format' section with links for Standard format, Catalog card, Citation, Name tags, and MARC tags. Below this, it says 'Record 1 out of 1'. The record details are as follows:

Sys. no.	000004605
Heading	● Суздаль, город (Суздальский район, Владимирская область, Российская Федерация)
Public General Note	город центр района город областного подчинения. 56 град. 25 мин. С.Ш., 40 град. 27 мин. В.Д.
Broader term	Суздальский, район (Владимирская область, Российская Федерация)

Fig.1. Registro de autoridad para el nombre geográfico “Suzdal’, gorod”

The screenshot shows the Authority Catalog interface. At the top, there is a navigation bar with links: End Session, Preferences, Databases, and Fee. Below this is a secondary navigation bar with links: Browse, Search, Results List, and Previous. A yellow bar contains the text 'Add to Basket'. The main content area is titled 'Full View of Record'. It includes a 'Choose format' section with links for Standard format, Catalog card, Citation, Name tags, and MARC tags. Below this, it says 'Record 1 out of 1'. The record details are as follows:

Sys. no.	000000363
Heading	● Владимирская область. Природные объекты
Broader term	Владимирская, область (Российская Федерация)
Narrower term	Мещерская, низменность
Narrower term	Гусь, река
Narrower term	Кубрь, река
Narrower term	Ока, река
Narrower term	Юрик, река
Narrower term	Шорна, река
Narrower term	Шередарь, река

Fig. 2. Registro de autoridad (una parte) para el nombre geográfico “Vladimirskaya oblast’. Natural objects”